

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
The Werewolf	La lupfantomo	Der Werwolf	Varulven	El Hechicero
<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>		<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Hans Eise-neck</i>
A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och kon- jugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”
“Oh sage, wake up, please don't be- rate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der sei- ne Pfoten geduldig kreuzte vor dem To- ten:	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
...

<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var- ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después in- dica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”</p>
<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis mul- te al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehr- zahl noch!“</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det in- te ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.</p>
<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut- terly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj fe- blas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Si- nular.</p>	<p>Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certe- za: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”</p>
...

The Werewolf knew better—his sons still slept	Sed lupfantomo pri tran- siro	Der Wolf erhob sich tränenblind –	Varulven satt med tårad lins.	El brujo se volvió muy triste:
At home, and homewards now he crept,	ja spertas pli ol eĉ vam- piro.	er hatte ja doch Weib und Kind!	Han visste att han fanns och finns.	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
Happy, humble, without apology For such folly of philology.	La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.	Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und er- geben.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.